79

DOC 1

~~Tetuán~~ CCCCLXV Lelina Freire

(61 años)

Yo me levantara un lunes, un lunes antes de albor
Tomé mi vaspío en mano y á la mar me fui á lavar.
Encontré yo á un pajarito que de mí quiso burlar
Dile yo un entrepechos y á la mar le eché á nadar.
Duele mi corazón, duele, de ver el paje ahogar.
Tírele los mis trenzados y saquele de la mar.
Hízele cama de rosa, cabecera de azahar
cobertor con que se atapa de hojas de un limonar.
Media noche ya es pasada y el paje no recordar.
Dile yo un pellizquito é hízele recordar.
¿Qué tienes el pequeño? ¿Quién te ha dicho mal de mí?
Si lo has por mi querido, muy lejos está de aquí.

DOC. 1. 2

—Lo lejos se haze cerca para ~~quien~~ el que quiera venir
Lo cerca se haze lejos para el que se quiera ir.
—~~Mañana~~ Mañana por la mañana te cortaré yo un vestir
mandaré por tus hermanas que te ayuden a cosir
te pondré yo a tu pescuezo una cintita así,
mandaré por tus hermanos que te entierran en Madrid

(36)

¡Y así
al son de la yerba
yo me iré a dormir!

(El río cerca de Tetuán)

Una idéntica melodía se canta el romance:
"Yo me levantara un lunes
un lunes antes de albor,
no me levantaría
ser hijo de un labrador"

ap. DOC. 2.1 [2] 1

Repulsa y compasión

El pajecito atrevido	Notas y correcciones
Yo me levantara un lunes	
Un lunes antes de albor	Al tiempo de alborear
Tomé mi vajilla en mano	
Y á la mar la fui á lavar.	
Y así	
Y al son de la yerba	
Yo me iré á dormir.	
Encontré con un pajecito	Encontrara á un pajecito
Que de mi quiso burlar;	
Yo le diera un empujón	
Y á la mar lo eché á nadar.	
Y así . . .	
Y al son de la yerba	
Yo me iré á dormir.	
Y un corazón se duele	Pero un corazón se duele
Por no verlo ahogar	De ver quesiba á ahogar.

Echele los mis tranzados
Para poderle alcanzar
Y así.. —
Etc. etc —

Le tomara de la mano
Le subí á un mi rosal,
Le hice cama de rosas,
Cabecera de azahar.
Y así —
Y al son, etc.

No sé más. Creo y hallo plausible que no se limita a esto solo este curioso y sin duda antiguo romance, cuyo estribillo me parece muy original y algo obscuro.

Enviado p. Benoliel

[1] Sarajevo Doc 3

CAJON U

CARPETA: MS D. B. Moshe ha-Cohen.

133 I, III — Tetuán 1915 [8]

Mañanita era, mañana, mañanita de San Juan,
alcé mis paños de Holanda y á la mar los fui á lavar.
Por ahí pasó un pagecito que de mí quiso burlar.
Tírele yo un entrepecho, á la mar le eché á nadar.
Duele mi corazón, duele, de mirarle allí ahogar.
Tírele los mis trenzados por poderle resgatar.
Agarréle de la mano, subiérale al buen rosal.
Hízale cama de rosa, cabezera de azahar,
cobertor con que se tapa de hoja de un toronjil,
de clavellinas le puse, de claveles más de mil.
Media noche ya es pasada, la cara no voltéo á mí,
—¿Qué tienes tú, don Francisco? ¿Quién te ha dicho mal de mí?
Si lo hazes por mi marido lejos estaba de mí
Si lo hazes por padre y madre no moraban cabe mí.   DOC.9(p.1)

134

—Lo lejos se hace cerca para quien quiere venir.
Mañana por la mañana te cortaré yo un vestir.
Gargantilla colorada, camisa de un caliquí
Mandaré por tus hermanas que te ayuden á cusir,
mandaré por tu padre y madre que lloren mucho por ti,
mandaré por tus hermanos que pasen detrás de ti—

(Es evidente la contaminación de dos romances. Los habían [illegible], versiones del segundo en Sarajevo y en Bulgaria).

Manr Lara.Tetuán .9.5

DOC. 9(p.2

50/ ~~Tetuán~~ CCCXIV. [illegible] Israel [95]
(3[illegible] años)

Mañanita era mañana, mañanita de San Juan,
asiaí mis paños de Holanda y á la mar me fuí á lavar.
Por ahí pasó un pajecito que de mí quiso burlar.
Tírele yo un [illegible] y á la mar lo eché á nadar.
Dióle mi corazón, duele, de mirarlo allí ahogar.
Tírele los mis trenzados por poderle resgatar
agarréle de la mano y subíle á mi rosal. DOC. 10 (p. 1)
púsele cama de rosa, cabecera de azahar
cobertor compuse tapa de hojas de un limonar
[illegible] le puse y [illegible] más de un mil.
Media noche ya es pasada la cara no volvió á mí.
—¿Qué tienes tú, don Francisco? ¿quién te ha dicho mal de mí?
Si lo haces por padre y madre no moraban cabe mí

51/

Si lo haces por mi marido lejos estaba de mí.
—Lo lejos se hace cerca para el que quiere venir.
Mañanica por la mañana yo te cortaré un vestido
gargantilla colorada, camisa de un calafiní.
mandaré por tus hermanas que te ayuden á coser.
mandaré por tu padre y madre que hagan guayas por tí.
mandaré por tus hermanos que pasen [illegible] de tí.

(40)

DOC. 10 (p. 2)

BRO 216. Attias, "Çerór," 1943
EJS

- Hermanas reina y cautiva (í-a) p. 308
  (= BRO 779. González-Llubera, p. 24)
- Paso del Mar Rojo (á-o) 311
  (= BRO 779. González-Llubera, p. 26)
- Landarico (á-o) 314, 316 (2 versions)
- Encuentro del padre 318
- Vida de la galera (í) 320
- Cabalgada de Peranzules (é-o) 321
- Raptor pordiosero (strophic) 323
  + Sueño de la hija (polyas.) +
  (There is a segment of this rom. inserted in the text & then it goes on as Rapt. pordios.)
- Repulsa y compasión (á) 325

Las onze romanzas que siguen, son copiadas de un manuscrito apartiniendo a la bibleoteca de la Universidad Hebrea en Jerusalem. En nuestro "Romancero Sefaradi" dimos una curta discrepción del contenido de este ultimo(1 del cual hicimos copia de cuantas de sus cantigas a sujetos jidios. Repetamos aquí los detalios los mas importantes.

El manuscrito en cuestion comprende 200 páginas, 12X25. El no difera de numerosos manuscritos que eran curientes en el siecolo 17 y 18 en manos de los intelectuales y particularmente

de los חזנים, de aquellos días. Para estos ultimos, eran estos recolios que enceraban oraciónes, cantes litúrgicos y cantes asignados para las fiestas judías, un menester primordial para acomplir como se debe, sus función de Hazanim (חזנים).

Vide cuantos recolios de este genero. Lado con lado, estan plazados juntos, los pizmonim (= cantes litúrgicos) y las תשבחות (= loores) en hebreo, con las romanzas y cantigas profanas en Ladino. Muestro manu. es sin dubdo, uno de los ricos entre ellos. El esta divisado en cuantos secciónes y cada seccion tiene su frontispicio, y el principal lleva la inscripción siguente:

ספר פזמונים ושירות ותשבחות לזמר לשם
האל הגדול הגבור והנורא

(= Libro de cantigas cantes y loores para salmear el nombre del Dió, el grande e el baragan y el temeroso del homilde y chico David Behar Moshe hacohen, hoy, Lunes primo del mes de Adar II año 5554).

Las primeras secciones del manuscrito comprenden cantigas en hebreo, arameo y italiano. Al cabo, en una sección apartada están recogidas las romanzas y las cantigas en Ladino. El fato que existe una sección en lingua Italiana, nos permete de suponer que este recolio apartenía al precipio a un jidió de origen Italiana. Pasando tiempo, pasó en manos de un otro venido de Turquía, y fué este ultimo que pujó la ultima sección de romanzas y cantigas úsadas en Turquía. Esto se hace remarcar por su estilo

y las ~~#~~ palabras y expresiones
en lingua turca, encerradas en
las romanzas y particularmente
en las cantigas compuestas sin
dubdo después del exilo en la
nueva patria.

Un manuscrito semejante al nuestro
es aquel que estaba en posesión del
Hazan de la sinagoga levantina en
Venecia[2] el cual lleva la data del
año 1702. En este manus. estan los
cantes hebreos melescados con aquellos
escritos en Ladino. El texto de la
inscripción en el frontipicio es caje
la misma. Al cabo quierro mencionar
los cuatro manus. sabatianos[3], que
son también del mismo genero con la
diferencia que todos los cantes son de
contenido litúrgico, escritos en Ladino
melescado con expresiones y terminos
hebreos con pocas excepciones en
ladino y turco. Todos estos [illegible]

servían el mismo bufo. Todos escritos generalmente con el cursivo sefaradí usado y bien conocido entre los jidios en las comunidades balkanikas y el sercomo-oriente y en veces en caracteres raşi.

El interés especial de estas romanzas es sus provenencia de un manus, que data de las fines del siecolo 18 y del precipio del 19. Siete de ellas veen luz por la primera vez[4] y sigun mi saber no existen versiones paralelas en las colecciónes de romanzas en Judeo-Español recogidas fin hoy en los balkanes. Cuatro romanzas son versiones de Romanzas conocidas al romancero J.E. ma el investigador del romancero sabra siñalar los trocamientos que survinieron sobre estas versiones mientres un siecolo entero.

Moshe Attias

Jerusalem, 23.4.1956

Notas

1) vé "Romancero Sefaradí" por M. Attias Instit. Ben-Zewi, Jerusalem. pág 17.

2) vé R.S. pág 31

3) El primer manus. fué publicado en el 1948 con traducción hebrea:
ספר שירות ותשבחות של השבתאים
תל-אביב, תש״ח

4) Las romanzas 1-5, 7, 8.

5) alt. de 'Collar'

6) (T) hilo de seda

7) (T) torcido de cuantos hilos

8) generales

9) (T) Soya

10) (T) Šastre

11) (T) cintura

12) (T) Joyero.

13) alt. de "sangría"

14) piués

15) (T) capace

16) (H) סיינדו = siendo

17) sonido

19) (T) camareta

20) mal preñad, parec ser italiano

21) (T) amigo

22) (T) hojas de la rosa (T).

23) ? por seguro una palabra turca alter.
que no pudimi ayuda a saber su explicación

24) (T) una rama divisada en cuantas
ramicas

25) ve 23.

26) derivado del verb. palpar

27) ? en el cursiv sefaradi está esta
palabra escrita ansí: ?שיד.

Original: antiguo cajón U
Ms. David Behar Moshe ha-Cohen

[El pajecito a la mar]

9) 7 Repulsa y compasión [1 (115)

- Marinico Mari con mi quijo burlar
dele un antepecho echilo a la mar,
echile mis trenzados por ver si sacarla
tomilo por la mano, llevilo a la udda [18]
metile la mesa, con el almorozar,
hícile la cama, con el dormira
- Que teneis Derocha [19] que teneis mi bien
tengo un mal conchento [20] no se loque hacer
manzanicas agras, limonicos tambien.